

ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ПОЛЗВАНЕ ПОД НАЕМ НА КОНФЕРЕНТНИ ЗАЛИ В КОМПЛЕКС „СОФАРМА БИЗНЕС ТАУЪРС“	HEAD OF TERMS FOR RENT OF CONFERENCE HALLS IN SOPHARMA BUSINESS TOWERS COMPLEX
<p>ДЕФИНИЦИИ:</p> <p>I. „СБТ“ означава собствения на Наемодателя административно-търговски комплекс „Софарма Бизнес Тауърс“, съставляващ административна, делова сграда, със застроена площ 7 563 кв. м., с идентификатор 68134.802.976.1 по КККР за гр. София; изграден в собствения на Наемодателя поземлен имот с идентификатор 68134.802.976 по КККР за гр. София, при съседни: 68134.802.1586, 68134.802.2268, 68134.802.1386, 68134.802.2257, 68134.802.2256, с административен адрес – гр. София, район „Изгрев“, ул. „Лъчезар Станчев“ № 5;</p> <p>II. „Наемодател/я/ят“ означава „Софарма имоти“ АДСИЦ, ЕИК 175059266, със седалище в гр. София и адрес на управление в район „Изгрев“, 1756, ул. „Лъчезар Станчев“ № 5, комплекс „Софарма Бизнес Тауърс“, Сграда А, ет. 20;</p> <p>III. „Наемател/я/ят“ означава всяко лице, което ползва под наем Зала/и в СБТ по силата на подадена Заявка;</p> <p>IV. „Страни/те“ означава страните по Договора по чл. 1.2, а „Страна/та“ – съответната от тях съгласно контекста;</p> <p>V. „Зала/та“ означава всеки от долуописаните собствени на Наемодателя недвижими имоти, съставляващи помещения с предназначение на конферентна зала (общо наричани „Зали/те“), а именно:</p> <p>1) Помещение Зала 1, находящо се на етаж партер, кота ± 0,00, на Търговския център на СБТ, при граници: на северозапад – фойе Център за събития и сервизни и технически помещения; на североизток – фойе Център за събития; на югоизток – фойе Център за събития и Зала 2; на югозапад – фойе Център за събития, склад и калкан; с отдаваема площ от 191,22 кв. м.;</p> <p>2) Помещение Зала 2, находящо се на етаж партер, кота ± 0,00, на Търговския център на СБТ, при граници: на северозапад – фойе Център за събития; североизток – фойе Център за събития; на югоизток – фойе Център за събития, склад и Зала 3; на югозапад – калкан; с отдаваема площ от 65,73 кв. м.;</p> <p>3) Помещение Зала 3 (три), находящо се на етаж партер, кота ± 0,00, на Търговския център на СБТ, при граници: на северозапад – фойе Център за събития, склад и Зала 2; на североизток – фойе Център за събития; на югоизток – фойе Център за събития и помещение № 002С; на югозапад – помещение № 002С и склад; с отдаваема площ от 158,68 кв. м.</p>	<p>DEFINITIONS:</p> <p>I. “SBT” shall mean the Lessor’s own Office and Retail complex “Sopharma Business Towers”, constituting an administrative, business building, with a built-up area of 7 563 sq. m., as per the cadastre map and cadastre registers for the city of Sofia having an identifier 68134.802.976.1; built on the Lessor’s own land plot, having an identifier 68134.802.976, neighbouring 68134.802.1586, 68134.802.2268, 68134.802.1386, 68134.802.2257, 68134.802.2256; located at an administrative address – the city of Sofia, region of Izgrev, 5 “Lachezar Stanchev” str.;</p> <p>II. “(the) Lessor” shall mean “Sopharma Properties” REIT, UIC 175059266, having its seat in Sofia and registered address in “Izgrev” region, 1756, 5 Lachezar Stanchev str., “Sopharma Business Towers” complex, Building A, fl. 20;</p> <p>III. “(the) Lessee” shall mean any party which rents a (a) Hall(s) in SBT under a filed Inquiry;</p> <p>IV. “(the) Parties” shall mean the parties to the agreement under art. 1.2, and “(the) Party” – the respective one thereof as per the context;</p> <p>V. “(the) Hall” shall mean each and any of the below described owned by the Lessor properties, constituting premises with the statute of a conference hall (collectively referred to as “(the) Halls”), namely:</p> <p>1) Premises Hall 1, located on the ground floor, level ± 0.00, of the Mall of SBT, neighbouring: to the northwest – foyer Event centre and servicing and technical premises; to the northeast – foyer Event centre; to the southeast – foyer Event centre and Hall 2; to the southwest – foyer Event centre, storage and blind wall; with a leasable area of 191.22 sq. m.;</p> <p>2) Premises Hall 2, located on the ground floor, level ± 0.00, of the Mall of SBT, neighbouring: to the northwest – foyer Event centre; to the northeast – foyer Event centre; to the southeast – foyer Event centre, storage and Hall 3; to the southwest – blind wall; with a leasable area of 65.73 sq. m.;</p> <p>3) Premises Hall 3, located on the ground floor, level ± 0.00, of the Mall of SBT, neighbouring: to the northwest – foyer Event centre, storage and Hall 2; to the northeast – foyer Event centre; to the southeast – foyer Event centre and premises № 002C; to the southwest – premises № 002C and storage; with a leasable area of 158.68 sq. m.</p>

<p>VI. „Наемен/ния/ят срок“ означава целия период, съгласно потвърдена Заявка, през който Наемодателят отдава Зала/и под наем на Наемател при настоящите Общи условия;</p> <p>VII. „Наемна/та цена“ означава наемната цена, посочена в потвърдена Заявка, която Наемателят дължи на Наемодателя за ползването под наем на Зала/и през Наемния срок;</p> <p>VIII. „Заявка“ означава заявка за ползване на Зала/и под наем при посочените в същата параметри и настоящите Общи условия, изготвена съгласно тук приложения образец.</p>	<p>VI. “(The) Lease term” shall mean the entire period, as per the confirmed Inquiry, during which the Lessor rents the Hall(s) to a Lessee within the present Head of Terms;</p> <p>VII. “(The) Lease rate” shall mean the lease rate stated in a confirmed Inquiry payable by the Lessee to the Lessor for the rental of (a) Hall(s) during the Lease term;</p> <p>VIII. “(The) Inquiry” shall mean an inquiry for use of (a) Hall(s) under rent upon the stipulated therein parameters and the present Head of Terms, compiled as per the hereby attached sample.</p>
<p>1.1. При настоящите Общи условия Наемодателят отдава под наем на Наемател, подал съответна Заявка, за временно и възмездно ползване (под наем) собствения/ите си недвижим/и имот/и, съставляващ/и конферентна/и Зала/и, срещу заплащане на Наемна цена, определена от Наемодателя съгласно ценоразписа, оповестен в настоящите Общи условия, в и при потвърждаване на Заявката и при посочен в Заявката Наемен срок. Подаването на Заявка се счита за отправяне на обвързващо Наемателя предложение до Наемодателя за наемане на Зала/и при параметрите, оповестени в настоящите Общи условия. За потвърждаване от Наемодателя на Заявка (и съответно приемане на предложението на Наемателя) се счита връщането ѝ от Наемодателя на Наемателя с подпис на лицето за контакт на Наемодателя и попълване на дължимата Наемна цена.</p> <p>1.2. С изпращането на Заявка до Наемодателя, Наемателят декларира, че се запознал с и е разбрал съдържанието на настоящите Общи условия, приема ги и се съгласява с тях и последните го обвързват напълно. Потвърдената от Наемодателя Заявка се счита за сключен при настоящите Общи условия договор за наем (наричан по-долу „Договор/а/ът“) на посочената/ите в същата Зала/и при указаните в същата Заявка Наемна цена и Наемен срок.</p> <p>1.3. Лицата, подписващи Заявка от името и за сметка на посочения в същата Наемател, с подписа си декларират, че са овластени/упълномощени да задължават и представляват този Наемател за целите на сключване на договор за наем на Зала/и, при условията на потвърдената Заявка.</p> <p>1.4. В Заявката Наемателят следва да посочи конкретна Зала – обект на наем; Наемният срок (дата, час, продължителност); лице и координати за контакт с Наемателя. Образец на Заявка е оформен като Приложение № 1 към настоящите Общи условия. Наемодателят следва да даде отговор на Наемателя по подадена Заявка в срок до 3 работни дни от получаването ѝ. Предшествашо изричното ѝ потвърждаването от него, Заявката не обвързва</p>	<p>1.1. Within the present Head of Terms the Lessor rents to a Lessee, who has filed a respective Inquiry, for temporary use and valuable consideration (rent) the Lessor’s own property/ies, constituting (a) conference Hall(s), for payment of a Lease rate, defined by the Lessor, as per the price list stipulated in the present Head of Terms, in and upon confirmation of the Inquiry and for a specified therein Lease term. Submission of an Inquiry shall be deemed as the extension of a binding proposal by the Lessee to the Lessor for rent of (a) Hall(s) within the conditions, stipulated in the present Head of Terms. The return of the Inquiry by the Lessor to the Lessee with a signature of the contact person of the Lessor and the due Lease rate filled-in shall be deemed confirmation of the Inquiry (and respectively acceptance of the Lessee’s proposal) by the Lessor.</p> <p>1.2. Via sending an Inquiry to the Lessor, the Lessee declares that it has made itself aware of and understood the contents of the present Head of Terms, accepts and agrees with them and the latter shall be fully binding for the Lessee. The confirmed Inquiry shall be deemed a lease agreement (hereinafter referred to as “(the) Agreement”), executed upon the present Head of Terms, for the therein stipulated Hall(s) upon the specified in the same Inquiry Lease rate and Lease term.</p> <p>1.3. The persons, who sign an Inquiry for and on behalf of the therein stipulated Lessee, with their signature declare that they are empowered/authorized to oblige and represent that Lessee for the purpose of execution of a lease agreement of (a) Hall(s) upon the conditions of the confirmed Inquiry.</p> <p>1.4. The Lessee must stipulate in the Inquiry the particular Hall – object of the lease; the Lease term (date, time and length); the contact person and data of the Lessee. A sample Inquiry is provided as Attachment № 1 hereto. The Lessor shall respond to the Lessee on a submitted Inquiry within 3 business days of its receipt. Prior to its express confirmation thereby, the Inquiry is not binding for the Lessor who has absolute discretion on whether to confirm it.</p>

<p>Наемодателя, който разполага с абсолютна свобода на усмотрение, дали да я потвърди.</p> <p>1.5. Всяка Зала е оборудвана с и в Наемната цена са включени:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Мултимедиен екран; • Проектор с резолюция 3840 x 2160 – 4К, 2500 лумена; • Озвучителна система; • Микрофони – 4 броя в Зала 2; 7 броя в Зала 1; 7 броя в Зала 3; • Високоскоростен интернет (безжичен); • Лаптоп с настроена резолюция съответстваща на екрана на проектора; • Флипчарт (при необходимост); • Зона за кафе паузи и кетъринг. 	<p>1.5. Each Hall is fitted-out with and the Lease rate includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Multimedia screen; • Projector with a resolution 3840 x 2160 – 4K, 2500 lumen; • Sound system; • Microphones – 4 for Hall 2; 7 in Hall 1; 7 in Hall 3; • High speed Internet (wireless); • Laptop with resolution matching the projector’s screen; • Flipchart (if needed); • Coffee breaks and catering area.
<p>2.1. Наемният срок за всяко отделно ползване под наем на Зала следва да е в рамките на работното време на Центъра за събития и може да е, както следва:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. до 4 последователни астрономически часа; 2. от 4 последователни астрономически часа до 1 ден (10 последователни астрономически часа). <p>2.2. Подготовка от Наемателя на Зала/и за ползване, в т.ч. внасяне на вещи, и освобождаване след ползване, в т.ч. изнасяне на вещи, се извършват в рамките на Наемния срок.</p> <p>2.3. Условията за наем на Зала/и извън рамките на работното време на Центъра за събития се осъществява по индивидуално договаряне.</p>	<p>2.1. The Lease term for each separate lease shall be within the working hours of the Event center and may be as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. up to 4 consecutive astronomical hours; 2. from 4 consecutive astronomical hours to one day (10 consecutive astronomical hours). <p>2.2. Preparation by the Lessee of (a) Hall(s) for use, including carrying in movables, as well as vacation after use, including carrying out movables, shall be conducted within the Lease term.</p> <p>2.3. Rent of (a) Hall(s) outside of the working hours of the Event center is subject to individual agreement.</p>
<p>3.1. Наемната цена за всяко отделно ползване под наем е, както следва:</p>	<p>3.1. The Lease rate for each separate lease is, as follows:</p>

Зала/ Hall	максимален брой седащи места/ maximum seats	конфигурация/ configuration	до 4 часа/to 4 hours	от 4 часа до 1 ден (10 последователни астрономически часа)/ from 4 hours to 1 day (10 consecutive astronomical hours)
Зала 1/ Hall 1	170	киносалон	300 евро	600 евро
	100	класна стая		
Зала 3/ Hall 3	130	киносалон	240 евро	480 евро
	60	класна стая		
Зала 2/ Hall 2	50	киносалон	140 евро	280 евро
	35	класна стая		

<p>3.2. Наемните цени са посочени в чл. 3.1 без ДДС, който ще бъде начисляван от Наемодателя съгласно приложимото законодателство и заплащан от Наемателя, заедно с Наемната цена.</p> <p>3.3. Наемната цена за всяко отделно ползване е платима в български лева по курса на Българската Народна Банка за деня на плащането и е дължима в срок от 5 (пет) работни дни преди началото на съответното ползване.</p> <p>3.4. Наемателят заплаща дължимата Наемна цена по банков път по банковата сметка на Наемодателя, посочена от последния в потвърдената Заявка.</p>	<p>3.2. The Lease rates are stipulated in art. 3.1 net of VAT, which shall be charged by the Lessor as per the applicable legislation and paid by the Lessee, together with the Lease rate.</p> <p>3.3. The Lease rate for each separate lease shall be paid in Bulgarian levvs as per the currency exchange rate of the Bulgarian National Bank for the day of payment and shall be due within 5 (five) business days before the start of the respective lease.</p> <p>3.4. The Lessee shall pay the Lease rate due via bank transfer to the bank account of the Lessor stipulated by the latter in the Inquiry confirmed by it.</p>
---	--

<p>3.5. Наемателят декларира знанието и съгласието си, че за всички дължими във връзка с ползването под наем на Зала/и плащания Наемодателят може да издава единствено електронни фактури, подписани с електронен подпис и съставляващи надлежен електронен документ по смисъла на Закона за електронния документ и електронните удостоверителни услуги, чрез онлайн системата eFaktura.bg. Наемателят се задължава да се регистрира като получател на електронни фактури в системата eFaktura.bg, да предостави за целите на регистрацията и като елемент на координатите за контакт в Заявката валиден електронен (имейл) адрес, на който да получава издадените от Наемодателя фактури за ползването на Зала/и, както и да съдейства на Наемодателя за целите на ефективно и успешно получаване на електронните фактури, издадени за ползването на Зала/и. Електронните фактури, изпратени чрез системата eFaktura.bg с използване на предоставения в Заявката електронен адрес, в т.ч. ако същият не е надлежно актуализиран от Наемателя чрез анексиране на Заявката, се считат валидно получени от момента от момента на известяването им на Наемателя от и съгласно системата eFaktura.bg.</p> <p>3.6. Неустойки и обезщетения, дължими на Наемодателя, се плащат по банков път по банковата сметка по чл. 3.4, в 3-дневен срок след уведомяването от лицето за контакт на Наемодателя за размера им, отправено по електронен път, без електронен подпис, на електронния адрес на Наемателя, посочен в Заявката.</p>	<p>3.5. The Lessee declares its knowledge and agreement that for any and all payments for the rental of (a) Hall(s) the Lessor issues only electronic invoices, signed with an electronic signature and constituting a proper electronic document under the meaning of the Law Act on the electronic document and the electronic verification services, via the online system eFaktura.bg. The Lessee shall be obliged to register itself as a receiver of electronic invoices in the system eFaktura.bg, to provide for the purpose of its registration and as an element of its contact details in the Inquiry a valid electronic (e-mail) address, to which to receive the invoices issued by the Lessor for the use of (a) Hall(s), as well as to cooperate with the Lessor for the effective and successful receipt of the electronic invoices issued for the use of (a) Hall(s). The electronic invoices issued via the system eFaktura.bg using the provided in the Inquiry email address, including if the latter is not duly updated by the Lessee via annexing of the Inquiry, shall be deemed validly received as of the moment of the notification of the Lessee therefor from and according to the system eFaktura.bg.</p> <p>3.6. Penalties and compensation due to the Lessor shall be paid via bank transfer to the bank account under art. 3.4, within 3 days after the notification by the Lessor’s contact person about the amount thereof, sent electronically, without electronic signature, to the electronic address of the Lessee stipulated in the Inquiry.</p>
<p>4. Залите се използват от Наемателя единствено като конферентни зали с определения с настоящите Общи условия и конкретната Заявка капацитет и използването им за други цели не се допуска.</p>	<p>4. The Halls shall be only used as conference halls with a capacity defined in the present Head of Terms and the particular Inquiry and their use for other purposes shall not be permitted.</p>
<p>5.1. За нуждите на Търговския център, в т.ч. Залите, може да се използва единствено подземен паркинг на ниво (етаж) -1, кота -3,60, на СБТ („Паркинг/а/ът“), където се намират недвижими имоти – закрити паркоместа, които Наемодателят отдава под наем срещу заплащане по публично обявен непосредствено преди и на входа на Паркинга ценоразпис и при общите условия за ползването му, оповестени на уебсайта на СБТ www.business Towers.bg.</p> <p>5.2. Наемател може да наеме, за нуждите на ползването под наем на Зала, до 10 паркоместа в Паркинга за наемна цена в размер на 5 (пет) евро на паркомясто на ден (без ДДС). За целта, в Заявката следва изрично да бъде отбелязан и броят на паркоместата, които Наемателят би желал да наеме. Наемането на паркомясто за един ден означава за часовия диапазон от 08:00 ч. до 18:00 ч. в рамките на 1 календарен ден. Настоящите Общи условия се прилагат съответно и за наем на паркоместа в Паркинга, като Наемателят е длъжен да спазва и правилата за ползването му по чл. 5.1.</p>	<p>5.1. For the needs of the Mall, including the Halls, solely the underground parking on floor -1, level -3.60, of SBT (“(the) Parking”) may be used, where properties constituting indoor parking lots are located, which the Lessor rents out as per a pricelist publicly announced immediately before and at the entrance to the Parking and within the terms and conditions of the head of terms of its use, announced on the website of SBT www.business Towers.bg.</p> <p>5.2. A Lessee may rent, for the needs of renting a Hall, up to 10 parking lots in the Parking for a lease rate of EUR 5 (five Euros) per parking lot per day (net of VAT). For this purpose, the Inquiry should explicitly indicate also the number of parking lots that the Lessee would like to rent. Renting a parking lot for 1 day means for the period from 08:00 to 18:00 o’clock within 1 calendar day. The present Head of Terms apply respectively to the rent of parking lots in the Parking, where the Lessee shall be obliged to also observe the terms and conditions for its use under art. 5.1.</p>

6.1. Наемателят носи отговорност и е длъжен да обезщети Наемодателя, респ. всяко трето лице, за всяка претърпяна от тях вреда, която е пряка и/или непряка последица от действия и/или бездействия, извършени умишлено и/или поради небрежност от Наемателя, негови служители/работници, посетители, доставчици, изпълнители/подизпълнители и/или техни служители/работници, и/или от лица, действащи от негово име, в т.ч. за вреди, причинени от използване на Зала/и не по Предназначение и/или от насочени срещу Наемателя протестни или стачни действия. Наемателят носи отговорност и е длъжен да обезщети Наемодателя за всички нарушения, в т.ч. на настоящите Общи условия, извършени от Наемателя и/или лица, за които той отговаря по предходното изречение. Наемателят не носи отговорност за нормално износване. Отговорността на Наемателя по тази клауза остава в сила и след изтичане на Наемния срок за вреди, причинени по време на Наемния срок и/или във връзка със сключване, изпълнение и/или прекратяване на Договор.

6.2. Наемодателят не носи отговорност за каквито и да било вреди, неудобства/смущения, които могат по време на Наемния срок да бъдат причинени на Наемателя, негови служители/работници, посетители, доставчици, изпълнители/подизпълнители и/или техни служители/работници, и/или лица, действащи от негово име, по причина на каквото и да е действие и/или бездействие от страна на друг наемател или обитател на СБТ. Доколкото е допустимо от закона, Наемодателят не носи отговорност за каквито и да е вреди, имуществени или персонални, причинени на Наемателя, негови служители/работници, посетители, доставчици, изпълнители/подизпълнители и/или техни служители/работници, и/или от лица, действащи от негово име, и/или на което и да е друго лице, претендиращо вреди чрез Наемателя, които могат да възникнат по всяко време и по каквато и да е причина или основание, освен за вреди, причинени от виновно деяние от страна на Наемодателя, неговите служители или представители. Без да се ограничава общият характер на посоченото по-горе, Наемодателят няма при никакви обстоятелства да носи отговорност за каквито и да било вреди, причинени от вода, пара, дъжд или сняг, които могат да изтекат, излеят или влеят от тръбите или водопровода, или спринклери, или от каквато и да е друга част на Зала/и и/или СБТ, освен ако тези вреди не са причинени от неизпълнение на задължение на Наемодателя за извършване на основен ремонт или отстраняване на дефекти, за което той отговаря. Без да се ограничава общият характер посоченото по-горе и доколкото е допустимо от закона, Наемодателят няма да носи отговорност за каквито и да е вреди от всякакъв вид и произход, причинени на Наемателя, негови представители, служители/работници, посетители, доставчици,

6.1. The Lessee shall be liable for and obliged to compensate the Lessor, respectively any third party, for any damage suffered by them, which is a direct and/or indirect consequence of the faulty or negligent actions and/or omissions of the Lessee, its employees/workers, visitors, suppliers, contractors/subcontractors and/or their employees/workers, and/or persons, acting on the Lessee's behalf, incl. damages caused by usage of the Hall(s) not as per the Purpose and/or by acts of protest or strikes brought against the Lessee. The Lessee shall be liable for and obliged to compensate the Lessor for any and all violations, incl. of the present Head of Terms, committed by the Lessee and/or parties for which it is responsible under the previous sentence. The Lessee shall not be liable for ordinary wear and tear. The Lessee's liability under this clause for damages caused during the Lease term and/or in relation to the conclusion, fulfilment and/or termination of an Agreement, shall survive any expiration of the Lease term.

6.2. The Lessor shall not be liable for any damage, inconvenience/disturbance which may at any time during the Lease term be caused to the Lessee, its employees/workers, visitors, suppliers, contractors/subcontractors and/or their employees/workers, and/or persons, acting on the Lessee's behalf, by reason of any act and/or omission of any other lessee or occupier of SBT. To the full extent permitted by law, the Lessor shall not be liable for any damages, proprietary or personal, sustained by the Lessee, its employees/workers, visitors, suppliers, contractors/subcontractors and/or their employees/workers, and/or persons, acting on the Lessee's behalf, and/or by any other person claiming damages via the Lessee, which may result at any time from any reason or cause whatsoever, apart from those caused by the faulty conduct of the Lessor, its employees or representatives. Without restricting the generality of the foregoing, the Lessor shall not under any circumstances be liable for any damages resulting from water, steam, rain or snow which may leak into or out or flow from the pipes or plumbing or sprinklers or from any other part of (a) Hall(s) and/or SBT, unless such damages have been caused by the Lessor's failure to fulfil its obligations for carrying out major repairs or rectifying defects for which the Lessor is liable. Without restricting the generality of the above, to the full extent permitted by law, the Lessor shall not be liable for any damage of any kind or nature to the Lessee or to its representatives, employees/workers, visitors, suppliers, contractors/subcontractors and/or their employees/workers resulting from robbery, burglary, theft or acts of violence of any kind unless such damages have been caused by the faulty conduct of the Lessor, its employees and/or representatives.

изпълнители/подизпълнители и/или техни служители/работници, в резултат на обир, влизане с взлом, кражба или акт на насилие от всякакъв вид, освен ако вредите са причинени от виновно деяние на Наемодателя, неговите служители и/или представители.

6.3. По време на Наемния срок, Наемодателят не отговаря за извършването на ремонт на каквато и да било част от Зала/и, нуждата от който може да бъде установена само при влизане в съответната/ите Зала/и, докато не бъде снабден от Наемателя с уведомление за необходимостта от такъв ремонт. Наемателят е длъжен да поеме разходите за отстраняването на вреди, причинени вследствие на ненавременното уведомление по предходното изречение.

6.4. Наемателят е длъжен незабавно (и най-късно при освобождаване на Залата/ите) да информира лицето за контакт на Наемодателя за всяка причинена и/или станала му известна лична и/или имуществена вреда, настъпила на територията на СБТ.

6.5. Наемателят няма право да извършва никакви промени по Зала/и или част/и от нея/тях.

6.6. Наемателят няма право да поставя указателни/рекламни табели в Залата/ите и/или СБТ. За насочване на гостите на събитието, за целите на което Наемателят е наел Зала/и, могат да бъдат поставяни с предварително разрешение на лицето за контакт на Наемодателя и на определените от него места единствено свободно стоящи указателни табели, които не пречат на движението.

6.7. Във всяка от Залите е изградена озвучителна система. Наемателят може да използва допълнително озвучаване единствено след предварително писмено разрешение на Наемодателя. При всички случаи, звукът от Зала не трябва да се чува извън нея, а силата му не може да надвишава 45 dB.

6.8.1. Наемодателят е отговорен за поддръжката на чистотата на Центъра за събития, включително Залите, преди и след ползването им под наем от Наематели, но не и по време на Наемните срокове.

6.8.2. Наемателят е длъжен да полага грижата на добър търговец и да пази Залите, Центъра за събития и СБТ чисти. Отпадъци, генерирани в резултат от подготовка за ползване на Зала/и, се прибират в непрозрачни пликове по начин, предотвратяващ разливане/разливане/замърсяване извън тях, и се изхвърлят в съдовете за отпадъци, разположени извън СБТ, зад сградата до изхода на Паркинга, като за целта се използва изходът на Центъра за събития към ул. „Лъчезар Станчев“. Отпадъци, генерирани в резултат от ползване на Зала/и, се изхвърлят в определените за целта съдове за отпадъци на територията на Центъра за събития, а ако обемът им не позволява това, отпадъците се прибират в непрозрачни пликове по начин, предотвратяващ разливане/разливане/замърсяване извън тях, и се оставят до посочените съдове. Забранява

6.3. During the Lease term the Lessor shall not be liable for repair of any part of (a) Hall(s) which can be discovered only by entry in the respective Hall(s), until it has received a notice by the Lessee of the necessity of such repairs. The Lessee shall be liable for the expenses for the repair of the damages resulting from an untimely notice as per the previous sentence.

6.4. The Lessee shall immediately (and at the latest upon vacation of the Hall(s)) inform the Lessee's contact person of any personal and/or proprietary damage it has caused and/or become aware of that has occurred on the territory of SBT.

6.5. The Lessee shall make no changes to (a) Hall(s) or any part thereof.

6.6. The Lessee shall not be allowed to place signs/advertising in the Hall(s) and/or SBT. For directing the guests of the event, for the purpose of which the Lessee has rented (a) Hall(s), only free-standing sign boards, which do not obstruct the traffic, may be placed with the prior permission of the contact person of the Lessor and in the places designated by them.

6.7. Each of the Halls is provided with a sound system. The Lessee may use additional sound systems only with the prior written consent of the Lessor. In any case, the sound from a Hall should not be hearable outside thereof, and its level must not exceed 45 dB.

6.8.1. The Lessor is responsible for maintaining the cleanness of the Event centre, including the Halls, before and after their use under rent by Lessees, but not during the Lease terms.

6.8.2. The Lessee shall be obliged to take the care of a good merchant and to keep the Halls, Event Centre and SBT clean. Rubbish, generated as a result of the preparation for use of (a) Hall(s) shall be collected in non-transparent bags in a manner preventing spillage/littering outside thereof, and shall be disposed of in the rubbish containers, located outside of SBT, behind the building beside the exit of the Parking, where for such purpose the exit of the Event center to Lachezar Stanchev str. shall be used. Rubbish, generated as a result of the use of (a) Hall(s) shall be disposed of in the designated rubbish containers in the Event Centre or, if the volume does not permit the latter, the rubbish shall be collected in non-transparent bags in a manner preventing spillage/littering, and shall be left next to said containers. Disposal of rubbish from the

<p>се извършването на отпадъци от подготовката за и/или ползването на Зала/и в съдовете за отпадъци, разположени на Алеята на Търговския център.</p> <p>6.9. Внасянето и изнасянето от Наемателя на вещи (вкл. материали/оборудване за събития) в/от Центъра за събития се извършват единствено през изхода на Центъра за събития към ул. „Лъчезар Станчев“, със знанието и съдействието на лицето за контакт на Наемодателя и в присъствието на представител на Наемателя. Престой на превозни средства на паркоместата, разположени пред изхода на Центъра за събития към ул. „Лъчезар Станчев“, се допуска единствено за целите на доставка и изнасяне на вещи във връзка с наем на Зала/и и за не повече от 20 минути наведнъж. Разтоварване/натоварване се извършва от Наемателя с осигурени от него технически средства.</p> <p>6.10. Наемателят е длъжен да набавя и поддържа валидни сам и за собствена сметка всички разрешения и лицензи, които са необходими за упражняване на неговата дейност. При поискване от страна на Наемодателя, Наемателят е длъжен да му представи копия от горепосочените лицензи и разрешителни. Неснабдяването с необходимите за осъществяване на дейността лицензи НЕ освобождава Наемателя от задълженията му по Договора и настоящите Общи условия.</p>	<p>preparation for and/or use of (a) Hall(s) in the rubbish bins located in the Mall Alley is prohibited.</p> <p>6.9. Carrying in and out of movables (incl. materials/equipment for events) is done only via the exit of the Event Centre to “Lachezar Stanchev” str., with the knowledge and assistance of the contact person of the Lessor and in the presence of a representative of the Lessee. The parking of vehicles in the parking lots located in front of the exit of the Event Centre to “Lachezar Stanchev” str. is allowed only for the purpose of delivery and pick-up of movables in connection with rent of (a) Hall(s) and for no more than 20 minutes at a time. The unloading/loading is carried out by the Lessee with technical equipment provided by them.</p> <p>6.10. The Lessee is obliged to secure and maintain valid on its own and at its expense all permits or licenses required for its operation in its activity. Upon the Lessor’s request, the Lessee shall present copies of the abovementioned licenses and permits to the Lessor. Lessee’s failure to obtain any license required for the conduct of its business activities shall NOT relieve it from its obligations under the Agreement and the present Head of Terms.</p>
<p>7.1. Наемателят няма право да пренаема Зала/и, да възлага или прехвърля което и да било от своите права и/или задължения по Договора и/или настоящите Общи условия на трети лица, без изричното предварително писмено съгласие на Наемодателя. Пренаемането, прехвърлянето на права или предоставянето за ползване на трети лица не освобождава Наемателя от отговорност за спазване разпоредбите на настоящите Общи условия и Договора. Наемателят е изцяло отговорен за това неговият приобретател, пренаемател или правоприемник, да бъде запознат с всички разпоредби на Договора и настоящите Общи условия, като независимо от прехвърлянето, преотдаването или предоставянето на ползване, Наемателят остава солидарно отговорен с приобретателя, пренаемателя или правоприемника, без право на възражения за поредност или право на пропорционално разпределение на отговорността, за всички задължения, произтичащи от настоящите Общи условия и Договора.</p> <p>7.2. Наемателят се съгласява безусловно с прехвърлянето на всички права и задължения и/или залагането на всички права на Наемодателя по Договора и/или настоящите Общи условия, на трето лице. Наемателят се задължава да оказва нужното съдействие, включително да подпише необходимите документи при такова прехвърляне/залагане.</p>	<p>7.1. The Lessee shall not sublease (a) Hall(s), assign or transfer its rights and/or obligations under the Agreement and/or the present Head of Terms to any third parties without the prior written consent of the Lessor. Any sublease, assignment or providing for use to third parties shall not relieve the Lessee from liability for the observance of the provisions hereof and the Agreement. The Lessee shall be solely responsible for ensuring that its assignees, sub-lessees or successors are fully aware of any and all provisions of the Agreement and the present Head of Terms, where irrespective of the assignment, subletting or use, the Lessee shall remain jointly and severally responsible therewith without being entitled to any claims regarding priority or proportional allocation of the liability, for all obligations under the present Head of Terms and the Agreement.</p> <p>7.2. The Lessee hereby unconditionally agrees to the transfer of all rights and obligations and/or pledge of all of the Lessor’s rights under the Agreement and/or the present Head of Terms to a third party. The Lessee shall cooperate with the Lessor in this respect including by signing all documents required by the Lessor for such transfer/pledge.</p>
<p>8.1. Наемодателят има право откаже потвърдена Заявка при:</p>	<p>8.1. The Lessee shall be entitled to decline a confirmed Inquiry upon:</p>

<p>1. забава на Наемателя да плати Наемната цена по чл. 3.1;</p> <p>2. пренаемане или разрешаване ползването на Зала/и на трети лица, без изричното предварително писмено съгласие на Наемодателя.</p> <p>8.2. В случай на отказ на Наемателя от потвърдена Заявка, Наемодателят има право на неустойка за неизпълнение в размер на:</p> <p>1. 15 % от Наемната цена в случай на отказ, получен от Наемодателя не по-късно от 5 работни дни преди началото на Наемния срок;</p> <p>2. 30 % от Наемната цена в случай на отказ, получен от Наемодателя не по-късно от 2 дни преди началото на Наемния срок;</p> <p>3. 50 % от Наемната цена в случай на отказ, получен от Наемодателя не по-късно от 1 ден преди началото на Наемния срок;</p> <p>4. цялата Наемна цена в случай на отказ, получен от Наемодателя в деня на стартиране на Наемния срок, в т. ч. при неявяване на Наемателя за получаване държането върху наета/и Зала/и в часа на стартиране на Наемния срок.</p> <p>8.3. Наемодателят има право на неустойка за неизпълнение в размер на 15 % от Наемната цена, в случай на отказ от Наемодателя на потвърдена заявка на основанията по чл. 8.1.</p> <p>8.4. Наемодателят има право да удържи неустойката по чл. 8.2 и 8.3 по-горе от Наемната цена, ако същата е платена.</p>	<p>1. delay of the Lessee to pay the Lease rate as per art. 3.1;</p> <p>2. the Lessee sublets to or permits the usage of (a) Hall(s) by third parties without the explicit prior written consent of the Lessor.</p> <p>8.2. In case of cancellation by the Lessee of a confirmed Inquiry, the Lessor shall be entitled to a penalty for incompleteness in the amount of:</p> <p>1. 15 % of the Lease rate in case of a cancellation, received by the Lessor no later than 5 business days before the commencement of the Lease term;</p> <p>2. 30 % of the Lease rate in case of a cancellation, received by the Lessor no later than 2 days before the commencement of the Lease term;</p> <p>3. 50 % of the Lease rate in case of a cancellation, received by the Lessor no later than 1 day before the commencement of the Lease term;</p> <p>4. the full Lease rate in case of a cancellation, received by the Lessor on the day of the commencement of the Lease term, incl. upon failure of the Lessee to appear for receipt of the hold over the rented Hall(s) at the time of commencement of the Lease term.</p> <p>8.3. The Lessor shall be entitled to a penalty for incompleteness in the amount of 15 % of the Lease rate, in case of the Lessor declining a confirmed inquiry on the grounds stipulated in art. 8.1.</p> <p>8.4. The Lessor shall be entitled to withhold the penalty under art. 8.3 and 8.4 above from the Lease rate, if the latter has been paid.</p>
<p>9. Информацията, предоставена от Страните или техните представители по време във връзка с Договора, ще бъде използвана в дух на добра воля, като Страните ще се въздържат от всякакви действия, които биха могли да бъдат в тяхна вреда. При наличие на информация, която ясно е била обявена за конфиденциална от някоя от Страните, тази информация няма да бъде разкривана от другата Страна или нейни представители на трети страни без изричното писмено съгласие на първата страна. Страните се съгласяват, че без предварително писмено съгласие няма да разгласяват факти, свързани с преговорите, съществуването или съдържанието на правоотношенията им, освен в случаите, когато Страната, разкрила информацията я е притежавала законосъобразно в момента на разкриването; или разкритата информация е публично достояние на законово основание; или Страната, разкрила информацията я е получила законосъобразно от трети лица, които са имали право да я разкрият; или Страната, разкрила информацията е била задължена да я разкрие по силата на нормативен акт, разпореждане на държавен орган или друг орган, натоварен с правомощие да я изисква и получи по силата на нормативен акт.</p>	<p>9. The Information, provided by the Parties or their representatives in relation to the Agreement, shall be used in good faith and both Parties shall refrain from any activities that may harm them. Any information that has been clearly identified as confidential shall not be disclosed by any of the Parties or their representatives to third parties without the specific written consent of the first Party. The Parties agree that they shall not disclose information concerning the discussions or the existence or contents of their legal relationship, without prior written consent of the other Party, unless: the Party disclosing the confidential information was lawfully in possession of such information at the time of its disclosure; or the information disclosed was lawfully in the public domain; or the Party disclosing the confidential information has lawfully received such information from a third party being under no obligation for non-disclosure; or the Party disclosing the confidential information is required to disclose the information by a normative act, order by a government body or any other entity, empowered to demand and receive it by an act of legislation.</p>

<p>10.1. Лицето за контакт на Наемодателя във връзка с ползването на Зала/и е, както следва: Деница Колева Телефон: +359 2 4250121; Мобилен телефон: +359 885266244; e-mail адрес: dbkoleva@businesstowers.bg. адрес: 1756 София, ул. „Лъчезар Станчев“ № 5, комплекс „Софарма Бизнес Тауърс“, Сграда А, ет. 20, за „Софарма имоти“ АДСИЦ.</p> <p>10.2. Всички, свързани със СБТ въпроси, следва да се отправят към лицето за контакт на Наемодателя. Указанията на лицето за контакт на Наемодателя в тази връзка са задължителни за Наемателите.</p>	<p>10.1. The contact person of the Lessor in reference to the use of (a) Hall(s) is, as follows: Denitsa Koleva Phone: +359 2 4250121; Mobile phone: +359 885266244; e-mail address: dbkoleva@businesstowers.bg. address: 1756 Sofia, 5 “Lachezar Stanchev” str., Sopharma Business Towers Complex, Building A, fl. 20, to Sopharma Properties REIT.</p> <p>10.2. Any questions related to SBT should be addressed to the contact person of the Lessor. The Lessor’s contact person’s instructions in this respect shall be obligatory for the Lessees.</p>
<p>11.1. Работното време на Търговския център на СБТ е от 06:00 ч. до 24:00 ч., 7 дни в седмицата, включително и по време на официални празници.</p> <p>11.2. Работното време на Центъра за събития е от 08:00 ч. до 18:00 ч., 7 дни в седмицата, включително и по време на официални празници.</p> <p>11.3. Наемодателят има право да променя работното време по своя преценка.</p>	<p>11.1. The working hours of the Mall of SBT shall be from 06:00 to 24:00, seven days a week, including on public holidays.</p> <p>11.2. The working hours of the Event centre shall be from 08:00 to 18:00, seven days a week, including on public holidays.</p> <p>11.3. The Lessor shall be entitled to change the working hours at its sole discretion.</p>
<p>12.1. В общите части на Търговския център към СБТ, открити за обществен достъп, се осъществява денонощна охрана, включително денонощно видеонаблюдение (в т.ч. във фойето на Центъра за събития) и, където е необходимо, осигуряване на пропускателен режим, от охранително дружество с надлежен лиценз съгласно Закона за частната охранителна дейност (ЗЧОД). Охраната се осъществява в съответствие с изискванията на ЗЧОД и приложимата нормативна уредба за защита на личните данни, като администратор на личните данни е обслужващото дружество на Наемодателя – „Телекомплект“ АД. Уведомлението относно обработването на лични данни във връзка с охраната е на разположение на уебсайта на СБТ www.businesstowers.bg. С факта на влизането в Търговския център всяко лице се съгласява с режима на охрана, в т.ч. с обстоятелството, че би могло да бъде обект на изискуеми и/или допустими от приложимата нормативна уредба охранителни мерки.</p> <p>12.2. Съобразно изискванията на ЗЧОД, чрез информационни табла, поставени в Търговския център, гражданите се уведомяват за използването на технически средства за наблюдение и контрол и че при влизане и излизане от охранявания обект подлежат на проверките, предвидени в същия закон.</p> <p>12.3. Охранителното дружество не извършва охрана на Центъра за събития, включително Залите, по време на Наемни срокове. Наемодателят, както и охранителното дружество, не носят отговорност за личната сигурност и имуществото на Наемателя, неговите служители/работници/изпълнители/подизпълнители и/или посетители/гости на територията на Центъра за събития и/или СБТ, включително по време на Наемни срокове и/или при и/или по повод наем на Зала/и.</p>	<p>12.1. 24/7 security, including 24/7 video surveillance (including in the foyer of the Event centre) and, where necessary, access control, is carried out in the common areas of the Mall of SBT, open for public access, by a security company holding a proper license under the Private Security Activities Act (PSAA). Security is carried out in compliance with the requirements of PSAA and the applicable regulations on personal data protection, where the controller is the servicing company of the Lessor – “Telecomplect” Jsc. The notification on personal data processing related to the security is available on the website of SBT www.businesstowers.bg. Via the fact of entering the Mall, each person agrees to the implemented security organization, incl. with the fact that they may be subject to security measures required and/or permissible under the applicable legislation.</p> <p>12.2. As per the requirements of PSAA, citizens are informed, via informational signs placed within the Mall, of the use of technical means of monitoring and control and that when entering and leaving the protected site they are subject to the checks stipulated in said law.</p> <p>12.3. The security company does not provide security in the Event Centre, including the Halls, during Lease terms. The Lessor, as well as the security company, shall not be responsible for the personal security and property of the Lessee, its employees/workers/contractors/subcontractors and/or visitors/guests in the Event Centre and/or SBT, including during Lease terms and/or upon and/or in connection with the rent of (a) Hall(s).</p>

<p>12.4. Всички лица, намиращи се на територията на СБТ, включително Центъра за събития, са длъжни да спазват всички правила за безопасност (в т.ч. пожарна) и носят пълна отговорност за всички лица и/или вещи, които се намират или следва да се намират под техен надзор (включително животни). Родителите/Настойниците/Попечителите на малолетни/непълнолетни/запретени лица, респ. собствениците на вещи (в т.ч. животни), носят пълна отговорност за деянията на и вредите, причинени от тези лица и/или предмети на територията на СБТ.</p> <p>12.5. Наемателят е длъжен да полага необходимата грижа за личната безопасност и имуществото на всички свои служители/работници/изпълнители/подизпълнители и/или посетители/гости, както и да не накърнява правата на трети лица, включително други Наематели и/или техни служители/ работници/ изпълнители/подизпълнители и/или посетители/гости.</p> <p>12.6. В случай на извънредна ситуация, всички лица, намиращи се на територията на СБТ, следват съответния за местоположението си План за евакуация. Евакуацията при извънредни ситуации се извършва през аварийните стълбища, коридори и изходи. Използването на асансьорите е абсолютно забранено. Разпорежданията на служителите на охранителното дружество при извънредни ситуации и/или във връзка с пожарната и/или аварийна безопасност на СБТ са абсолютно задължителни за всички Наематели и посетители на СБТ.</p> <p>12.7. Оставени след изтичане на Наемния срок на територията на Центъра за събития вещи ще бъдат предавани като намерени на органите на МВР или на служба „Общинска собственост“ в Столична община (СО-район Изгрев) за установяване на собственика, освен ако същите по преценка на Наемателя представляват отпадъци, в който случай последният има право да се разпорежи с тях както намери за добре.</p>	<p>12.4. All persons located within the territory of SBT, including the Event Centre, are required to abide by all safety rules (including fire safety) and they bear full responsibility for all persons and/or items that are or should be under their supervision (including animals). Parents/Guardians of Minors/Persons under guardianship, respectively owners of movables (including animals) are fully responsible for the conduct of and damages caused by these persons and/or objects within the territory of SBT.</p> <p>12.5. The Lessee shall be obliged to take due care of the personal safety and property of all its employees/workers/contractors/subcontractors and/or visitors/guests, and not to infringe on the rights of third parties, including other Lessees and/or their employees/workers/contractors/subcontractors and/or visitors/guests.</p> <p>12.6. In case of an emergency situation, any and all persons located on the territory of SBT must follow the respective for their location Evacuation plan. Evacuation in emergency situations shall be executed via the emergency stairwells, corridors and exits. Use of the elevators is strictly prohibited. The orders of the employees of the security company in emergency situations and/or in connection with the fire and/or emergency safety in SBT shall be absolutely obligatory for all Lessees and visitors of the Mall.</p> <p>12.7. Items left after the expiration of the Lease term on the territory of the Event center will be submitted as found to the bodies of the Ministry of Interior or to the Municipal Property Office in Sofia Municipality (Region of Izgrev) for establishing the owner, unless in the Lessor's opinion they constitute waste in which case the latter shall be entitled to dispose of them as it finds fit.</p>
<p>13.1. На територията на СБТ са забранени:</p> <ul style="list-style-type: none">• оставянето без надзор на малолетни лица и/или уязвими лица с физически и/или психически увреждания;• за всички лица, с изключение на оторизирания технически персонал, достъпът до помещенията със специално предназначение или ограничен достъп, в т.ч. технически и сървърни помещения;• тютюнопушенето;• употребата на алкохол извън определените за тази цел места;• употребата на наркотични/упойващи вещества;• внасяне, съхранение и/или използване на леснозапалими и/или опасни вещества, химикали и/или материали, които могат да доведат до настъпване на вреди, възникване на опасност за лица и/или имущество и/или до вредни и/или неприятни изпарения;	<p>13.1. On the territory of SBT is prohibited:</p> <ul style="list-style-type: none">• leaving minors and/or vulnerable persons with physical and/or mental disabilities unattended;• to all persons, save for the authorized technical staff, access to premises with designated use or limited access, incl. technical and server premises;• smoking;• alcohol consumption outside of the designated areas;• use of narcotic/intoxicating substances;• bringing, storage and/or use of flammable and/or hazardous substances, chemicals and/or materials, which may cause damages and/or create danger for persons and/or property and/or harmful and/or unpleasant fumes;

<ul style="list-style-type: none">• претоварването на асансьорите – за пътници и товари;• блокиране на витрини, коридори, изходи/входове и/или подходи за достъп, аварийни маршрути;• достъпът до Търговския център извън работното му време;• достъпът до Центъра за събития извън работното му време, освен с изрично предварително разрешение на лицето за контакт на Наемодателя;• достъпът на лица във видимо нетрезво състояние и/или под въздействието на наркотични/упойващи вещества и/или с неугледен външен вид;• смущаващо и/или необичайно и/или агресивно поведение и/или поведение, което пречи на и/или ангажира работния процес или посетителите; скитничество, просяк;• използването на велосипеди, ролери и др. подобни, игри с топки, игри по травелатора/ескалаторите, асансьорите и дейности, нарушаващи реда;• провеждането на политически изяви, агитации, масови събирания, митинги и протести, не се допуска;• действия/мероприятия, включително медийни изяви, които могат да навредят на добрия имидж на Наемодателя и/или СБТ;• извършването на търговска/рекламна дейност извън наетите помещения/площи, без предварително писмено разрешение на Наемодателя;• достъпът на домашни любимци, с изключение на кучета-водачи. <p>13.2. Охранителното дружество, както и оторизираните представители на Наемодателя, вкл. лицето му за контакт, имат право да откажат достъп на лица, нарушаващи установените правила за вътрешен ред и/или забрани, респ. да помолят такива лица да напуснат територията на СБТ, включително като ангажират съдействие от органите на реда, при необходимост.</p> <p>13.3. За нарушение на забраната за тютюнопушене, извършено от Наемателя и/или негов представител/служител/работник/изпълнител/подизпълнител/посетител/гост, Наемателят дължи неустойка на Наемодателя в размер на 300 лева.</p> <p>13.4. За всички останали нарушения на настоящите Общи условия, извършени от Наемателя и/или негов представител/служител/работник/изпълнител/подизпълнител/посетител/гост, Наемателят дължи неустойка на Наемодателя в размер на 50 лева.</p>	<ul style="list-style-type: none">• overloading the elevators – for passengers and service;• blocking storefronts, hallways, exits/entrances or access points, evacuation routes;• access to the Mall outside of its working hours;• access to the Event centre outside of its working hours, except with the express prior permission of the Lessor’s contact person;• access of people in visibly intoxicated condition and/or under the effect of narcotic/intoxicating substances and/or with unneat appearance;• disturbing and/or unusual and/or disorderly conduct and/or conduct which interferes with and/or engages the work process or the visitors; loitering, begging;• usage of bicycles, roller blades and such, ball games, playing on the travellators/escalators, lifts and other activities which disturb the order;• political events, campaigning, mass gatherings, rallies and protests;• actions/events, including media coverage, which can damage the good name of the Lessor and/or SBT;• commercial activities/advertising outside of the rented premises/areas without the prior written permission of the Lessor;• access of pets, except for guide dogs. <p>13.2. The security company, as well as the authorized representatives of the Lessor, incl. its contact person have the right to deny access to persons who violate the established rules of internal order and/or prohibitions, respectively to ask such persons to leave the territory of SBT, including by engaging the assistance of law enforcement authorities, as appropriate.</p> <p>13.3. For violation of the ban on smoking by the Lessee and/or a (an) representative/employee/worker/contractor/subcontractor/visitor/guest thereof, the Lessee shall owe the Lessor penalty in the amount of BGN 300.</p> <p>13.4. For any other violation of the present Head of Terms by the Lessee and/or a (an) representative/employee/worker/contractor/subcontractor/visitor/guest thereof, the Lessee shall owe penalty in the amount of BGN 50.</p>
<p>14.1. Приложимото към ползването на Зала/и право е правото на Република България. Мястото на изпълнение на всички, произтичащи от ползването на Зала/и задължения, е в Република България, гр. София.</p> <p>14.2. Всички спорове във връзка с ползването на Зала ще бъдат отнасяни пред компетентния български съд съобразно правилата на Гражданския процесуален кодекс. На основание чл. 117, ал. 2 от Гражданския процесуален кодекс, имуществените спорове,</p>	<p>14.1. Any use of (a) Hall(s) shall be governed by the laws of the Republic of Bulgaria. The place of execution of all obligations related to use of (a) Hall(s) is the Republic of Bulgaria, the city of Sofia.</p> <p>14.2. All disputes in connection with the use of (a) Hall(s) shall be referred to the competent Bulgarian court in accordance with the regulations of the Civil Procedural Code. On the grounds of art. 117, par. 2 of the Civil Procedural Code property disputes arising from the use of</p>

<p>произтичащи от ползването на Зала/и ще бъдат разрешавани от родово компетентния съд в гр. София.</p> <p>14.3. Ако някоя разпоредба от настоящите Общи условия е или стане недействителна, това не засяга останалата част от тях, като вместо недействителната разпоредба, ще се прилага съответното действащо в Република България законодателство.</p>	<p>(a) Hall(s) shall be resolved by the competent court in Sofia.</p> <p>14.3. If any of the clauses of the present Head of Terms is or becomes invalid, this shall not affect the remainder thereof, where instead of the invalid clause the respective legislation in force in the Republic of Bulgaria shall apply.</p>
<p>15.1. Всички лични данни на физически лица, предоставени по и/или във връзка със сключения със Заявка Договор за наем на Зала/и, се третират като строго конфиденциална информация, като Страните са длъжни да спазват изискванията за тяхната поверителност и законосъобразно, добросъвестно и прозрачно обработване и съхранение (включително като прилагат подходящи технически и организационни мерки за тяхната защита), установени в приложимото законодателство, в т.ч. Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 (Общ регламент относно защитата на данните), наричан по-долу „ОРЗД“.</p> <p>15.2. Уведомлението на Наемодателя по чл. 13-14 от ОРЗД е предоставено като Приложение № 2 към настоящите Общи условия. С подписването на Заявката, Наемателят декларира, че е запознал с и е разбрал съдържанието на уведомлението по предходното изречение. Наемателят се задължава да запознае с него субекта на предоставените от него лични данни, ако е различен от Наемателя, в т.ч. да разясни, при необходимост, използваната терминология и препратките към ОРЗД. С подписването на Заявката, Наемателят декларира, че е получил, обработва и предоставя лични данни законосъобразно.</p> <p>15.3. Наемателят се задължава да уведоми Наемодателя за всяко установено нарушение на приложимото законодателство за защита на личните данни в разумен срок, като в случай на нарушение на сигурността на личните данни, уведомлението трябва да бъде изпратено не по-късно от 72 часа от узнаването за нарушението.</p>	<p>15.2. All personal data of individuals provided under and/or in relation to the lease Agreement concluded with an Inquiry for rent of (a) Hall(s), shall be treated as strictly confidential information, and the Parties shall be obliged to comply with the requirements of their confidentiality and lawful, fair and transparent processing and storage (including by applying appropriate technical and organizational measures to protect them) established by the applicable legislation, incl. Regulation (EC) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 (General Data Protection Regulation), hereinafter referred to as “GDPR”.</p> <p>15.2. The Lessor’s notification under art. 13-14 of GDPR has been provided as Attachment № 2 hereto. Via signing the Inquiry, the Lessee declares that it has made itself aware of and understood the contents of the notification under the previous sentence. The Lessee shall be obliged to acquaint the data subject, whose data it has provided, if it is different than the Lessee, with said notification, incl. to clarify, where appropriate, the terminology used and the references to GDPR. Via signing the Inquiry, the Lessee declares that it has received, processes and provides personal data lawfully.</p> <p>15.3. The Lessee shall be obliged to notify the Lessor of any established breach of the applicable legislation on personal data protection within a reasonable term, where in the event of a personal data breach, the notification must be sent no later than 72 hours after becoming aware of it.</p>
<p>16. При интерпретация и/или липса на съответствие между двете версии – на български и на английски език – на настоящите Общи условия, предпочитание се дава на българската.</p>	<p>16. For the purposes of interpretation and/or discrepancies between the two versions – in Bulgarian and English – of the present Head of Terms, the Bulgarian shall prevail.</p>
<p>Приложения:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Приложение № 1 – Образец на Заявка;2. Приложение № 2 – Уведомление относно обработване на лични данни.	<p>Attachments:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Attachment № 1 – Sample of Inquiry;2. Attachment № 2 – Notification on personal data processing.